

ДРЕВНОСТЬ И КЛАССИЦИЗМ:
НАСЛЕДИЕ ВИНКЕЛЬМАНА В РОССИИ

ANTIKE UND KLASSIZISMUS –
WINCKELMANN'S ERBE IN RUSSLAND

CYRIACUS. STUDIEN ZUR REZEPTION DER ANTIKE
BAND 10

Census of Antique Works of Art and Architecture Known in the Renaissance
(Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften / Humboldt-Universität zu Berlin),
Winckelmann-Gesellschaft Stendal,
Winckelmann-Institut der Humboldt-Universität zu Berlin

MICHAEL IMHOF VERLAG

ДРЕВНОСТЬ И КЛАССИЦИЗМ:
НАСЛЕДИЕ ВИНКЕЛЬМАНА В РОССИИ

ANTIKE UND KLASSIZISMUS –
WINCKELMANN'S ERBE IN RUSSLAND

Akten des internationalen Kongresses
St. Petersburg 30. September – 1. Oktober 2015

herausgegeben von
MAX KUNZE UND KONSTANTIN LAPPO-DANILEVSKIJ



Das Kolloquium wurde durch die Thyssen-Stiftung und das Deutsche Generalkonsulat in St. Petersburg und der vorliegende Band durch die Franz und Eva Rutzen Stiftung und das Deutsche Generalkonsulat in St. Petersburg großzügig finanziell gefördert.

In Zusammenarbeit der Winckelmann-Gesellschaft mit:
Institut für russische Literatur (Puškin-Haus) der Russischen Akademie der Wissenschaften / Институт
русской литературы (Пушкинский Дом) РАН;
Staatliche Ermitage / Государственный Эрмитаж;
Forschungsmuseum der Russischen Akademie der Künste / Научно-исследовательский Музей
Российской Академии художеств

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie.
Detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

1. Auflage 2017

Copyright:
Winckelmann-Gesellschaft, Stendal
Verlag Franz Philipp Rutzen Mainz und Ruppolding
Michael Imhof Verlag, Petersberg
Alle Rechte vorbehalten.

Redaktion: Max Kunze, Konstantin Lappo-Danilevskij (und Übersetzung der deutschen Beiträge),
Kathrin Schade und Iwona Leitl (Übersetzung der russischen Beiträge)

Layout: Winckelmann-Gesellschaft
Gesamtherstellung: Druckhaus Köthen

Printed in Germany on fade resistant and archival quality paper (PH 7 neutral)

Verlag Franz Philipp Rutzen Mainz und Ruppolding
Michael Imhof Verlag, Petersberg
ISBN bis 30.04.2017 gilt 978-3-447-10530-9; ab 1.5.2017 gilt 978-3-7319-0491-5
Bis Ende April 2017 in Kommission bei Harrassowitz Verlag

INHALTSVERZEICHNIS

Предисловия / Vorworte	8
Konstantin Jur'evič Lappo-Danilevskij / Константин Юрьевич Лаппо-Данилевский RUSSISCHE WINCKELMANN-REZEPTION: CHRONOLOGIE UND SPEZIFIKA (РУССКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ИДЕЙ И. И. ВИНКЕЛЬМАНА: ХРОНОЛОГИЯ И СПЕЦИФИКА)	11
Алексей Иосифович Жеребин / Aleksej Iosifovič Žerebin СПОР ОБ „ИДЕАЛАХ ДРЕВНИХ“: ВИНКЕЛЬМАН — ЛАФАТЕР — ВИЛАНД (WINCKELMANN – LAVATER – WIELAND. DER STREIT UM DIE „IDEALE DER ALTEN“)	39
Max Kunze / Макс Кунце DIE ERSTFASSUNGEN DER <i>GEDANCKEN ÜBER DIE NACHAHMUNG DER GRIECHISCHEN WERKE IN DER MAHLEREY UND BILDHAUER-KUNST</i> IM PETERSBURGER MANUSKRIFT (НАЧАЛЬНЫЕ РЕДАКЦИИ „МЫСЛЕЙ О ПОДРАЖАНИИ ГРЕЧЕСКИМ ПРОИЗВЕДЕНИЯМ В ЖИВОПИСИ И СКУЛЬПТУРЕ“ В ПЕТЕРБУРГСКОМ МАНУСКРИПТЕ)	47
Анна Алексеевна Трофимова / Anna Alekseevna Trofimova И. И. ВИНКЕЛЬМАН И СОБРАНИЕ АНТИЧНОЙ СКУЛЬПТУРЫ ЭРМИТАЖА (J. J. WINCKELMANN UND DIE SAMMLUNG ANTIKER SKULPTUREN DER ERMITAGE)	67
Юлия Борисовна Балаханова / Julija Borisovna Balachanova ИЗДАНИЯ ТРУДОВ И. И. ВИНКЕЛЬМАНА В БИБЛИОТЕКЕ РУССКОЙ ИМПЕРАТРИЦЫ ЕКАТЕРИНЫ II. ХРАНИТЕЛИ И ЧИТАТЕЛИ (WERKAUSGABEN VON J. J. WINCKELMANN IN DER BIBLIOTHEK DER RUSSISCHEN ZARIN KATHARINA II. IHRE BEWAHRER UND LESER)	97
Екатерина Михайловна Андреева / Ekaterina Michajlovna Andreeva О ЗНАЧЕНИИ КОЛЛЕКЦИИ ГИПСОВЫХ „АНТИКОВ“ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ ХУДОЖЕСТВ ДЛЯ ВОСПРИЯТИЯ И РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИДЕЙ И. И. ВИНКЕЛЬМАНА В РОССИИ	

(DIE BEDEUTUNG DER SAMMLUNG VON „GIPSANTIKEN“ DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER KÜNSTE FÜR DIE REZEPTION UND VERBREITUNG DER IDEEN VON J. J. WINCKELMANN IN RUSSLAND)	117
Вероника-Ирина Траяновна Богдан / Veronika-Irina Trajanovna Bogdan	
ЗНАЧЕНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А. Р. МЕНГСА (СОБРАНИЕ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ ХУДОЖЕСТВ) В ПРОЦЕССЕ ПОДГОТОВКИ ХУДОЖНИКОВ (DIE BEDEUTUNG DER WERKE VON A. R. MENGES [SAMMLUNG DER KAISERLICHEN KUNSTAKADEMIE] FÜR DIE AUSBILDUNG VON KÜNSTLERN)	133
Елена Вениаминовна Карпова / Elena Veniaminovna Karpova	
КЛАССИЦИЗМ В РУССКОЙ СКУЛЬПТУРЕ ПОСЛЕДНЕЙ ТРЕТИ XVIII — ПЕРВОЙ ТРЕТИ XIX ВЕКА (DER KLASSIZISMUS IN DER RUSSISCHEN PLASTIK VOM LETZTEN DRITTEL DES 18. BIS INS ERSTE DRITTEL DES 19. JAHRHUNDERTS)	143
Родольф Бодэн / Rodolphe Baudin	
О ФОРМИРОВАНИИ КЛАССИЧЕСКОГО ВКУСА В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА (Н. М. КАРАМЗИН, Ж. Б. ПИГАЛЬ И Ж. ШИНАР) (DIE HERAUSBILDUNG DES KLASSISCHEN GESCHMACKS IN DER RUSSISCHEN LITERATUR DES 18. JAHRHUNDERTS [N. M. KARAMZIN, J.-B. PIGALLE UND J. CHINARD])	159
Галина Александровна Космолинская / Galina Aleksandrovna Kosmolinskaja	
ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО РУССКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ С „ПОСЛАНИЕМ ОБ ОТКРЫТИЯХ В ГЕРКУЛАНУМЕ“ (1762) ВИНКЕЛЬМАНА (DIE ERSTE BEKANNTSCHAFT DER RUSSISCHEN LESER MIT WINCKELMANNS SENDSCHREIBEN VON DEN HERCULANISCHEN ENTDECKUNGEN [1762])	173
Ирина Николаевна Лагутина / Irina Nikolajevna Lagutina	
И. И. ВИНКЕЛЬМАН В ПЕРЕПИСКЕ ЕКАТЕРИНЫ II С БАРОНОМ Ф. М. ГРИММОМ (J. J. WINCKELMANN IM BRIEFWECHSEL VON KATHARINA II. MIT F. M. GRIMM)	187
Анна Викторовна Успенская / Anna Viktorovna Uspenskaja	
АПОЛЛОН — ПОБЕДИТЕЛЬ ПИФОНА: ИДЕИ ВИНКЕЛЬМАНА В ПОЭЗИИ И ПУБЛИЦИСТИКЕ А. А. ФЕТА (APOLLO – DER SIEGER ÜBER DEN PYTHON. WINCKELMANNS GEDANCKENGUT IN DER DICHTUNG UND PUBLIZISTIK VON A. A. FET)	213
Pascal Weitmann / Паскаль Вейтман	
DIE GRIECHISCHE SKULPTUR DES 4. JAHRHUNDERTS V. CHR. BEI LUDWIG HEINRICH FREIHERR VON NICOLAY UND WINCKELMANN (БАРОН ЛЮДВИГ ГЕНРИХ НИКОЛАИ И ВИНКЕЛЬМАН О ГРЕЧЕСКОЙ СКУЛЬПТУРЕ IV В. ДО Н.Э.)	227
Volker Heenes / Фолькер Хееенес	
JOHANN FRIEDRICH REIFFENSTEIN (1719–1793) – KUNSTAGENT, ANTIQUAR UND HOFRAT: SEINE VIELFÄLTIGEN BEZIEHUNGEN NACH ST. PETERSBURG (ИОГАНН ФРИДРИХ РЕЙФЕНШТЕЙН [1719–1793], АГЕНТ ПО ПРИОБРЕТЕНИЮ ПРЕДМЕТОВ ИСКУССТВА, АНТИКВАР И НАДВОРНЫЙ СОВЕТНИК, И ЕГО МНОГООБРАЗНЫЕ СВЯЗИ С САНКТ-ПЕТЕРБУРГОМ)	237

Markus Käfer / Маркус Кефер

DIE WINCKELMANN-REDE KARL MORGENSTERN'S (1803) IM KONTEXT DER WIEDERGRÜNDUNG
DER DORPATER UNIVERSITÄT DURCH ALEXANDER I.
(РЕЧЬ О ВИНКЕЛЬМАНЕ КАРЛА МОРГЕНШТЕРНА [1803] В КОНТЕКСТЕ ВОССТАНОВЛЕНИЯ
ДЕРПТСКОГО УНИВЕРСИТЕТА АЛЕКСАНДРОМ I) 253

Илья Аскольдович Доронченков / Il'ja Askol'dovič Dorončenkov

ВИНКЕЛЬМАН И ГЛЕБ УСПЕНСКИЙ: ОБ ОДНОЙ ВОЗМОЖНОЙ АНАЛОГИИ
(WINCKELMANN UND GLEB USPENSKIJ – EINE MÖGLICHE ANALOGIE) 269

Kathrin Schade / Катрин Шаде

LEO VON KLENZE UND DIE WINCKELMANN-STATUE IN DER FASSADE DER NEUEN ERMITAGE
IM KONTEXT DER BILDNISSTATUEN
(ЛЕО КЛЕНЦЕ И СТАТУЯ ВИНКЕЛЬМАНА В ФАСАДЕ НОВОГО ЭРМИТАЖА В КОНТЕКСТЕ
ПОРТРЕТНЫХ СТАТУЙ) 281

Autoren / Авторы 295

Abbildungsnachweis 296

ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО РУССКИХ ЧИТАТЕЛЕЙ С „ПОСЛАНИЕМ ОБ ОТКРЫТИЯХ В ГЕРКУЛАНУМЕ“ (1762) ВИНКЕЛЬМАНА*

После того как в первой четверти XVIII века у подножия Везувия был открыт античный Геркуланум, а позднее — Помпеи и Стабии, погребенные под пеплом семнадцать столетий назад, Неаполь стал местом настоящего паломничества. Художники, знатоки и теоретики искусства, пытавшиеся осмыслить феномен античности, коллекционеры и просто любознательные путешественники стремились своими глазами увидеть „неаполитанское чудо“, которое все называли „возрожденной античностью“.

Винкельман, как известно, посетил Неаполь четыре раза — в 1758, 1762, 1764 и 1767 гг.; во многом благодаря именно этим визитам на свет появилась его знаменитая „История искусства древности“ (1764). Сразу же после своего первого знакомства с *Sacro Museo Ercolanese*, в котором были собраны археологические находки, в Дрездене было опубликовано „Послание об открытиях в Геркулануме“ (1762),¹ а двумя годами позже — „Известия о новейших открытиях в Геркулануме“ (1764; илл. 1).² Эти два небольшие по объему малотиражные издания, ставшие, на самом деле, первыми серьезными описаниями геркуланумских находок, были замечены преимущественно в научных кругах, и лишь после их перевода на французский получили по-настоящему широкую известность, что подтверждает исключительное значение французских переводов как медиатора идей Винкельмана в Европе.³

Уже первые два перевода на французский язык „Мыслей о подражании греческим произведениям в живописи и скульптуре“ (1755; 2-е изд.: 1756) сделали имя Винкельмана знаменитым при всех европейских дворах. Что же касается Неаполитанского двора, от которого полностью зависела судьба любого иностранца, пожелавшего ознакомиться с раскопками и музеем, отношения с немецким ученым здесь складывались своеобразно. Благодаря протекции брата королевы (наследного принца Фридриха Кристиана, будущего курфюрста Саксонии), Винкельман был принят в Неаполе со всей любезностью: он стал одним из очень немногих обладателей раритетного издания „*Antichità di Ercolano*“,⁴ распоряжение о раздаче которого отдавал лично король, получил доступ к древностям, хотя и не без трудностей. В конце концов, перед ним открылись исключительные возможности: „Король соблаговолил приказать открыть мне все, что только возможно было видеть и — при самых благоприятных условиях“ („*Le roi voulut bien ordonner qu'on me montrât tout ce qu'il étoit permis de voir, & de la manière la plus commode*“). Условия, которые предоставил ему директор музея Камилло Падерни, оказались более чем комфортными: „[...] я пользовался кабинетом древностей, как если бы я был его владельцем“ („*j'en ai profité comme si j'eusse été le propriétaire de ce cabinet*“) — напишет Винкельман в „Послании об открытиях в Геркулануме“.



Илл. 1: Титульный лист первого издания книги: Johann Winckelmanns „Sendschreiben von den Herculanischen Entdeckungen“, Dresden 1762

Abb. 1: Titelblatt der Erstausgabe von Johann Winckelmanns „Sendschreiben von den Herculanischen Entdeckungen“, Dresden 1762

Одновременно в Неаполе с беспокойством ожидали появления французского перевода „Послания“, который вышел в Париже в 1764 г.⁵ и, действительно, наделал немало шума при дворе (илл. 2). Дело не только в том, что Винкельман не считал нужным скрывать своего резко-критического отношения к работе неаполитанских коллег, обвиняя их в медлительности, непрофессионализме и, более того, в неумении ценить искусство. Возмущение было вызвано, прежде всего, тем, что иностранец, которому была оказана особая честь ознакомиться с находками, нарушил королевский запрет на публикацию любых сведений, рисунков и планов, касающихся раскопок.⁶ Можно было ожидать, что доступ к находкам для нарушителя отныне будет закрыт, и Винкельман не без основания тревожился на этот счет. Но опасения не подтвердились: через два года он был вновь принят министром Тануччи, и желанный доступ к древностям был получен.



Илл. 2: Титульный лист „Послания об открытиях в Геркулануме“ И. И. Винкельмана (1762) во французском переводе Михаэля Губера (1764); указание на Дрезден как на место издания является фиктивным

Abb. 2: Titelblatt von J. J. Winckelmanns „Sendschreiben von den Herculanischen Entdeckungen“ (1762) in der französischen Übersetzung von Michael Huber (1764). Der Erscheinungsort Dresden ist fiktiv

Между тем, несмотря на жесточайший режим секретности вокруг находок и запрет на любые публикации, в свет выходила масса „незаконных“ изданий, которые спешили удовлетворять жадный интерес европейской публики к „неаполитанскому чуду“. Большинство публикаций содержало множество неточностей, а зачастую и просто вымыслов, что было неизбежным следствием ограничений на посещение раскопок и изучение антиков. Появление „Послания об открытиях в Геркулануме“, а затем и „Известий“ о них Винкельмана, созданных после непосредственного и весьма основательного ознакомления с находками, изменило ситуацию: суждения немецкого ученого об искусстве древних постепенно становились своего рода эталоном — во многом именно эти суждения формировали новое представление об античности.

Одним из популяризаторов созданного Винкельманом образа античности был шевалье Луи де Жокур (1704–1779), наиболее плодовитый автор „Энциклопедии“ Дидро и Д’Аламбера.⁷ Связь с работами Винкельмана исследователи обнаруживают в его энциклопедических статьях о греках⁸ и о скульптуре,⁹ опубликованных в 1757 и 1765 гг.¹⁰ Более откровенно она проявилась при переиздании в 1777 г. статьи о греках, текст которой был дополнен основательным разделом о греческом искусстве („Histoire des Arts chez les Grecs“), в сущности — конспектом основных положений учения Винкельмана, пестрящим ссылками на его труды.¹¹ Подписанный инициалами „V. A. L.“ этот раздел являлся частью статьи Поля-Жозефа Валле (ум. 1781)¹²

Илл. 3: Титульный лист январского номера журнала „Растущий виноград“ за 1786 г.

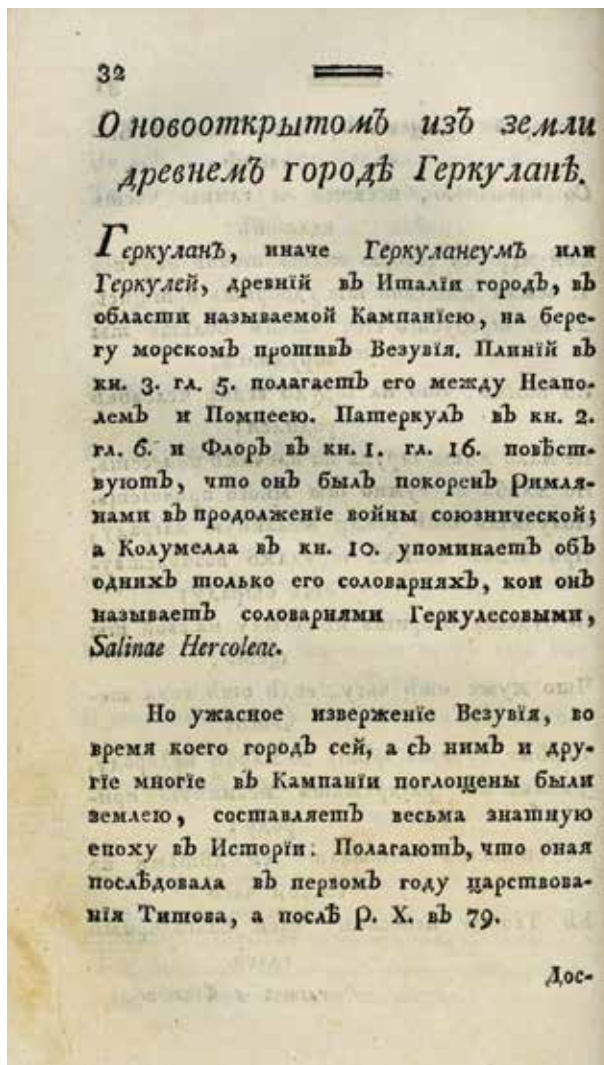
Abb. 3: Titelblatt der Januarausgabe des Journals „Der wachsende Weinstock“, 1786



о греческой философии („Grecs [Philosophie des]“), которая впервые была опубликована в 22-м томе ивердонского издания „Энциклопедии“ (1773).¹³ В 1769 г. статью Жокура о греках, в которой еще не было дополнений Валле, пропитанных духом Винкельмана, на русский язык перевел Семен Сергеевич Башилов (1740–1770), штатный переводчик петербургской Академии наук.¹⁴ Поскольку статья о греках изначально, по мнению исследователей, воспроизводила концепцию „Мыслей о подражании“,¹⁵ мы вправе считать этот перевод Башилова первым, пусть

Илл. 4: Первая страница русского перевода статьи Луи де Жокура о Геркулануме („Herculanum“) из „Энциклопедии“ Дидро и Д’Аламбера (т. VIII, 1765) в январском номере журнала „Растущий виноград“ за 1786 г.

Abb. 4: Erste Seite der russischen Übersetzung des Artikels von Louis de Jaucourt „Herculanum“ aus der Enzyklopädie von Diderot und d’Alembert (Bd. VIII, 1765) in der Januarausgabe des Journals „Der wachsende Weinstock“, 1786



еще довольно робким, проникновением идей Винкельмана в русскоязычную печать. Жокуру, автору целого ряда статей об античности в „Энциклопедии“ Дидро и Д’Аламбера принадлежит также опубликованная в восьмом томе статья о Геркулануме (1765),¹⁶ о которой речь пойдет ниже.

Европейские историки и теоретики искусства древности (Кейлюс, Стюарт, Винкельман, Дидро, Гёте и др.) немало потрудились, чтобы широко распространившееся в XVIII столетии „увлечение античностью“ превратилось в „философию жизни“, почти во всех сферах — от моды до политики — античность стала своего рода мерилем эстетических и не меньше этических ценностей. Этот общеевропейский культурный процесс не оставил Россию в стороне. Среди российской культурной элиты и образованного дворянства, — тем более в кругах близких Академии художеств и Московскому университету — было немало поклонников Винкельмана, людей, в той или иной мере осведомленных о раскопках античных городов под Неаполем.¹⁷

А что было известно о „неаполитанских древностях“ не слишком образованному, но от того не менее любознательному потребителю отечественной печатной продукции? Какие публикации на русском языке могли быть ему доступны?

Нужно признать, что в России XVIII столетия эта археологическая сенсация широкого освещения не получила. Редкие известия в столичной прессе о раскопках античных городов были, скорее, из разряда „куриозов“, как например, сообщение „из Неаполя от 27 января“ 1750 г.: „Наш двор для отвращения соблазнов приказал землю засыпать старое языческое капище, которое нашли в 1748 году близ трех миль отсюда, а своды сломать, и языческих болванов, которых частным глазам смотреть можно, оттуда с Меркуриевой статуей мастерски сделанною, возмут в Королевской дворец в Портичи“.¹⁸

Единственной полноценной публикацией на эту тему, по всей видимости, следует считать анонимную статью о раскопках Геркуланума, опубликованную в 1786 г. в петербургском ежемесячном журнале Главного народного училища „Растущий виноград“ (илл. 3). Текст под названием „О новооткрытом из земли древнем городе Геркулане“ предлагался читателям как

„Перевод с французского Василия Березайского“ (илл. 4).¹⁹

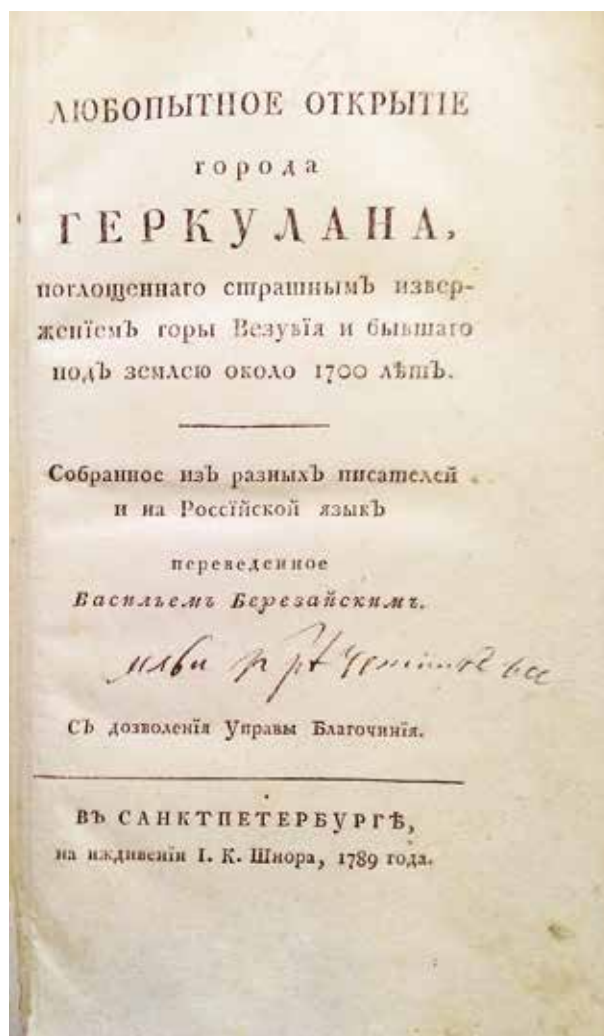
Василий Семенович Березайский (1762–1821), более известный как автор „Анекдотов древних пошехонцев“ (1798), в 1780-е гг. был учителем в Воспитательном обществе благородных девиц (Смольный институт), где преподавал французский язык, а также переводил статьи из „Энциклопедии“ Дидро и Д’Аламбера. Он трижды публиковался в журнале „Растущий виноград“, организатором и первым редактором которого был профессор Евгений Борисович Сырейщиков (1750–1791). Публикация о Геркулануме, как теперь хорошо известно, это — перевод Березайского уже упоминавшейся статьи Жокура „Nerculanum“ из восьмого тома французской „Энциклопедии“ (1765). Еще дважды, под разными названиями и с новыми дополнениями, перевод Березайского выходил отдельными изданиями: в 1789 и 1795 гг.²⁰ Этого достаточно, чтобы обратить на него более пристальное внимание.

В свое время Д. М. Молдавский предположил, что Березайский был автором „компилятивной статьи“ о Геркулануме, к написанию которой его, скорее всего, подвигнул проф. Сырейщиков.²¹ Предположение совсем не безосновательное: занимавшийся историей, археологией и нумизматикой Сырейщиков вполне мог обратить внимание молодого автора на это интереснейшее открытие. Но остается вопрос: почему для перевода была выбрана статья, опубликованная более двадцати лет назад, хотя появилась уже масса новых публикаций, в том числе — в „Энциклопедии“? В этой связи стоит упомянуть одноименную статью в „Supplément à l’Encyclopédie“,²² автор которой, аббат Клод Куртепе (1721–1781), в отличие от Жокура, посетил раскопки под Неаполем в 1765 г.

Самому Березайскому уже в процессе работы над переводом стало очевидно, что об открытии Геркуланума русский читатель узнает с большим опозданием. Прибегая к невинным ухищрениям, ему пришлось производить замены в хронологии раскопок. Получалось порой забавно: например, о событии полувековой давности он писал: „Уже тому *несколько лет*, как с удивлением говорят о сем открытии“ (у Жокура этот период исчисляется „почти десятью“ годами).²³ Судя по всему, осведомленность Березайского о состоянии дел на раскопках Геркуланума про-

стиралась не слишком далеко, иначе вряд ли бы он стал вслед за Жокуром горько сетовать об утрате античных рукописей.²⁴ В 1765 г. Жокур предлагал читателям сведения десятилетней давности: „[...] ces fouilles pratiquées depuis 1750 jusqu'à 1755 [...]“²⁵ между тем прошло уже более тридцати лет с того момента, когда целая античная библиотека была обнаружена археологами на Villa dei Pisoni или, как ее стали называть, Villa dei Papiri. (Казалось бы, в 1786 г. профессор Сырейщиков должен был просветить на этот счет своего молодого коллегу-переводчика.) Справедливости ради, нужно сказать, что, хотя опыты по восстановлению найденных папирусных свитков в Неаполе начались еще в 1753 г., информация об этом держалась в строжайшей тайне. Даже каталог древностей Геркуланума, составленный О. Баярди (1755),²⁶ не рассеял туман, поскольку не предназначался для широкой публики, как и тома серии „Antichità di Ercolano“. Этот грандиозный издательский проект неаполитанского короля Березайский оценить по достоинству просто не имел возможности. Ему ничего не оставалось, как проигнорировать восторженное описание Жокуром каталога живописи Геркуланума — первого тома „Antichità di Ercolano“ (1757), — абсолютно недоступного большинству читателей.

Тем не менее, несмотря на порой досадные упущения (а возможно как раз благодаря им), через три года Березайский беретя переиздавать свой перевод, теперь — отдельным изданием (илл. 5).²⁷ Он увеличивает объем текста с 32-х до 83-х страниц, несколько изменив название и дополнив титульный лист уточнением: „Собрано из разных писателей“. Действительно, внимательный читатель теперь мог обнаружить здесь массу новых сведений о геркуланумских находках и, в частности — о библиотеке папирусов. Дополнения, рассыпанные по всему тексту, занимают в общей сложности более 40 страниц. Девять из них, по-видимому, впервые познакомили русского читателя с письмами XVI и XX Плиния Младшего²⁸ — важнейшими свидетельствами трагедии, произошедшей в августе 79 г., без которых не обходилось ни одно серьезное исследование. Прямые ссылки на латинский источник позволяют предположить, что перевод писем Плиния также принадлежит Березайскому. Остальные дополнения, никак не обозначенные и не выделенные, растворены в надлежащих ме-



Илл. 5: Отдельное издание (1789) русского перевода статьи Луи де Жокура о Геркулануме с дополнениями из первого французского перевода „Послания об открытиях в Геркулануме“ И. И. Винкельмана

Abb. 5: Gesonderte Ausgabe (1789) der russischen Übersetzung des Artikels von Louis de Jaucourt „Herculaneum“ mit Ergänzungen aus der ersten französischen Übersetzung von J. J. Winckelmanns „Sendschreiben von den Herculianischen Entdeckungen“

стах текста. Как удалось установить, источником этих дополнений послужило „Послание об открытиях в Геркулануме“ Винкельмана (1762); выборочный русский перевод был выполнен с одной из французских версий (1764, 1784).²⁹

До сих пор никаких следов присутствия геркуланумских сочинений Винкельмана в русскоязычной культуре обнаружено не было: с ними познакомились (и продолжают знакомиться, т. к. русского перевода в полном объеме все еще не существует) на языке оригинала или чаще — во французских переводах. Скрытое присут-

ствие геркуланумского послания Винкельмана, обнаруженное внутри текста русского перевода энциклопедической статьи Жокура „Nerculanum“, расширяет наши представления о путях проникновения идей немецкого теоретика искусства в Россию. Этот факт также позволяет отодвинуть дату появления первого „русского Винкельмана“ на два года ранее — к 1789 г.³⁰

Был ли Березайский поклонником немецкого ученого, нельзя сказать однозначно. Налицо вдумчивая и кропотливая работа переводчика, свидетельствующая о стремлении максимально восполнить пробелы своей ранней публикации (1786), именно с таким расчетом были произведены заимствования из „Послания об открытиях в Геркулануме“. Мы можем лишь констатировать, что в результате выборочного, но отнюдь не хаотичного и довольно тщательного перевода появился объединенный текст о Геркулануме Жокура-Винкельмана.

Что нового из этой компиляции мог теперь узнать русский читатель? Не считая потрясающих по своей силе свидетельств Плиния Младшего, ценнейшим дополнением перевода Березайского (из-за чего, кажется, и было затеяно это переиздание) стали страницы, посвященные античной библиотеке, найденной на Villa dei Papiri, с массой живых подробностей о процессе разворачивания папирусных свитков, свидетелем чего Винкельман был лично. Дальнейший ход изучения греческих рукописей, анализ античных текстов, обсуждение научных гипотез — все это также вошло в новую версию русского перевода. Существенно обогатились уже имевшиеся сведения об археологических находках: убедительность трактовок Винкельмана придавал глубокий исторический контекст, его атрибуции с опорой на греческую мифологию находили множество параллелей в произведениях античных авторов, текст был максимально насыщен именами. Между прочим, русский читатель узнавал имена тех, кто внес вклад в изучение античности, участвуя в раскопках, изучая находки, готовя к публикации антики.

Интересно отметить, что скандальные характеристики, которыми Винкельман нередко наделял участников раскопок и даже членов специально созданной для изучения древностей Accademia Ercolanese, Березайский целомудренно опускал. Его перевод обнаруживает и другие моменты самоцензуры: так, в описаниях сюжетов,

запечатленных на геркуланумских вазах, он старательно избегает специфических подробностей, относящихся к фигуре Вакха, не говоря уже о Приапе, имени которого он ни разу даже не упоминает.

Второе издание русского перевода статьи о Геркулануме свидетельствует, прежде всего, о читательском интересе к означенной теме. Издательский расчет на то, что открытие под Неаполем достойно внимания не только „всех упражняющихся в изящных письменах, науках и искусствах“,³¹ но „может, без сомнения, в каждом возбудить любопытство“,³² оправдался. Владелец петербургской типографии Иоганн Карл Шнор (1738–1812),³³ издавший своим иждивением существенно дополненный перевод Березайского, на этом не остановился. Через шесть лет, в 1795 г., в его типографии выйдет новая версия этого перевода (илл. 6).³⁴ Поскольку в издании имя переводчика больше не значилось, можно предположить, что права на него полностью перешли к издателю. Подготовкой текста, объем которого на этот раз был увеличен с 83 до 96 страниц, занимался Федор Васильевич Каржавин (1745–1812), который в 1790-е гг. тесно сотрудничал с типографией Шнора. Его правка перевода Березайского в большинстве случаев касалась фонетической транскрипции имен собственных, причем очевидно, что, сверяя текст, он опирался на оба оригинала — и статью Жокура, и Винкельмана.

Кроме того, Каржавин дополнил текст третьего издания двумя собственными примечаниями. В одном — к слову „Периптер“ — он в характерной для него манере напоминает о собственном „Словаре архитектурном“, вышедшем в составе издания его же перевода „Сокращенного Витрувия“. ³⁵ Другое примечание, подписанное инициалами „Ф.К.“ и занимающее в общей сложности почти две страницы (с. 94–96), по сути, является еще одним дополнением к статье Жокура-Винкельмана. В нем содержится сюжет, который Березайский в своем переводе не затрагивал.

Внимание Каржавина привлек не столько научный, сколько этический аспект изучения „возрожденной античности“, а именно — отношения между неаполитанскими властями и учеными, в особенности иностранцами, которым воспрещалась публикация находок, зарисовка с натуры и даже пристальное рассматривание



Илл. 6: Второе, по сути третье издание (1795) русского перевода статьи Луи де Жокюра о Геркулануме с дополнениями из первого французского перевода „Послания об открытиях в Геркулануме“ И. И. Винкельмана и примечаниями Ф. В. Каржавина

Abb. 6: Zweite, eigentl. dritte Auflage (1795) der russischen Übersetzung des Artikels von Louis de Jaucourt „Herculaneum“ mit Ergänzungen aus der ersten französischen Übersetzung von J. J. Winckelmanns „Sendschreiben von den Herculianischen Entdeckungen“ und Anmerkungen von F. V. Karžavin

антиков. Конфликт интересов затронул многих известных путешественников³⁶ и получил огласку, в частности — благодаря Винкельману, у которого запреты властей вызывали яростное негодование. Саксонец решительно не принимал

королевскую монополию на античные шедевры, считая ее чудовищной несправедливостью по отношению к „республике ученых“.³⁷ Каржавин изложил в примечании свое видение ситуации вокруг неаполитанских древностей и, нужно признать, при всем огромном уважении к науке и просветительским идеям, бывший питомец парижской Сорбонны³⁸ не проявил солидарности с учеными. Секретность и запреты, по его мнению, в отношении древностей — всего лишь проявление заботы властей о сохранении „сокровища от очей завидливых“, т. е. мера против банального воровства.³⁹ В охранительной политике неаполитанских властей он увидел не противоречие духу свободной науки, а желание защитить „авторские права“ Геркуланумской академии, которая готовила публикации антиков, издавая в течение многих лет монументальные тома „Antichità di Ercolano“.

История русского перевода статьи о Геркулануме дает представление о многообразии путей освоения античности в эпоху Просвещения. Так или иначе, русский читатель второй половины XVIII века, проявляя любопытство к археологии, знакомился с идеями Винкельмана, даже если они и оставались для него анонимными. Впрочем, преувеличивать его интерес все же не стоит. Большинство людей в России, как и в Европе, интересовались не столько теорией подражания античности, сколько практикой приближения к ней: им хотелось знать, как велись раскопки, что было найдено, где хранились находки — как собственно происходил тот процесс, который интеллектуалы и теоретики искусства называли „возрождением античности“.

Появление с большим опозданием, русского перевода статьи о Геркулануме из „Энциклопедии“ Дидро и Д’Аламбера тем не менее оказалось вполне актуальным, что подтверждают три его переиздания в короткий промежуток времени (1786–1795). Хотя выбор текста для перевода во многом был обусловлен большой популярностью „Энциклопедии“ в России, не будем исключать фактор притягательности созданного Винкельманом образа античности, популяризатором которого, как мы знаем, был Жокур. Видимо, совсем неслучайно его статья о Геркулануме в русском переводе, в конце концов, получила свое логическое завершение, вобрав в себя текст Винкельмана как свое исходное идейное начало.

Примечания:

* Работа выполнена в рамках проекта РГНФ № 14-21-17001 „Россия и Западная Европа: „культурный трансфер“ и судьба общеевропейских культурных традиций (с конца XVII века до конца 1920-х гг.)“.

1 *Winckelmann J. J.* Sendschreiben von den herculanischen Entdeckungen an den... Herrn Heinrich Reichsgrafen von Brühl... Dresden: G. C. Walther, 1762.

2 *Winckelmann J. J.* Nachrichten von den neuesten Herculanischen Entdeckungen. Dresden: G. C. Walther, 1764.

3 См.: *Lappo-Danilevskij K. Yu.* Gefühl für das Schöne. J. J. Winckelmanns Einfluss auf Literatur und ästhetisches Denken in Russland. Köln; Weimar; Wien, 2007. S. 14–26 („Einführung“, подглавки 6 и 7: „Zur Winckelmann-Rezeption in Deutschland“, „Zur französischen Winckelmann-Rezeption“).

4 *Le Antichità di Ercolano esposte.* Napoli: nella Regia Stamperia, 1757–1792. 8 vol.

5 *Winckelmann J. J.* Lettre de M. l'abbé Winckelmann, antiquaire de Sa Sainteté, à M. le comte de Brühl, chambellan du roi de Pologne, electeur de Saxe, sur les découvertes d'Herculanum. Traduit de l'allemand [par M. Huber]. À Dresde; et se trouve à Paris: chez N.-M. Tilliard, 1764. Второй, исправленный перевод вышел в составе сборника: *Recueil de lettres de M. Winckelmann, sur les Découvertes faites à Herculanum, à Pompeii, à Stabia, à Caserte et à Rome.* Avec des notes critiques / Traduit de l'allemand [par H. Jansen]. Paris: L.-F. Barrois l'aîné, 1784. P. 3–150; здесь же напечатан перевод „Известий о новейших открытиях в Геркулануме“ Винкельмана — „Relation des nouvelles découvertes faites à Herculanum, adressée à M. Henri Fuessli, de Zurich“ (P. 153–230).

6 О реакции Неаполя на Геркуланумские письма Винкельмана см.: *Strazzulo F.* [Nota introduttiva] // J. J. Winckelmann. Le scoperte di Ercolano. Con nota introduttiva e appendice di F. Strazzullo. Collana napoletana di studi e documenti in memoria del conte Giuseppe Matarazzo di Licosa. 3 / Dir. da F. Strazzullo. Napoli, 1981. P. 35–48; *De Franciscis A.* L'esperienza napoletana del Winckelmann // *Cronache Pompeiane.* I. 1975. P. 14–16.

7 Только в одном томе VIII (1765) Жокуром написано 1190 статей (25,8 % от всего объема), см.: *Haechler J.* L'Encyclopédie de Diderot et de... Jaucourt. Essai biographique sur le chevalier Louis de Jaucourt. Paris: H. Champion, 1995. P. 498–499.

8 *Jaucourt L. de.* Grecs (Hist. Anc. et Littérature) // *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts, et des métiers / Par un Société de gens de letters.* Paris, 1757. Vol. 7. P. 912–918. См. также: *Hartog F.* Faire le voyage d'Athènes: Johann Joachim Winckelmann et sa réception français // *Winckelmann et le retour à l'antique / Éd. par J. Pigeaud et J.-P. Barbe.* Nantes, 1995. P. 131–132.

9 *Jaucourt L. de.* Sculpture antique (Art d'imitation) // *Encyclopédie.* Paris, 1765. Vol. 14. P. 837–839. В статье просматривается связь с „Историей искусства древности“ (1764), обзор содержания которой в год выхода был опубликован: *Journal Encyclopédique.* 1764. Octobre-décembre. T. 7. P. 64–83, 39–62, 76–91; T. 8. P. 97–122.

10 О связи статьи Жокура о греках с „Мыслями о подра-

жании греческим произведениям в живописи и скульптуре“ (1755) см.: *Décultot É.* Généalogie d'un malentendu la place de Winckelmann dans les panthéons français et allemand à la fin du XVIII^e siècle // *L'art et les normes sociales au XVIII^e siècle / Sous la dir. de Th. W. Gaehtgens, Ch. Michel, D. Rabreau et M. Schieder.* Paris, 2001. P. 27. Note 9.

11 *Jaucourt L. de.* Grecs (Hist. anc. & Littérature) // *Encyclopédie...* Nouvelle édition. Genève: par J. L. Pellet; Neuchâtel: par la Société typographique, 1777. T. 16. P. 588–600. [*Vallet P.-J.*] „Histoire des Arts chez les Grecs“ // *Ibid.* P. 600–608.

12 О П.-Ж. Валле известно, что „il démissionna en 1768 et entama alors une carrière de littérateur: il fut membre fondateur de l'Académie Delphinale et collabora à l'Encyclopédie d'Yverdon“ (*Coulomb C.* Qui doit faire la police à Grenoble? Autour du mémoire de P.-J. Vallet, *Les sieurs Consuls ne doivent point se mêler de la police, 1759* // *Les mémoires policiers, 1750–1850. Écritures et pratiques policières du siècle des Lumières au Second Empire / sous la dir. V. Milliot.* Rennes: presses universitaires de Rennes, 2006. P. 67–85).

13 Благодарю С. Я. Карпа за указание на эту, по-видимому, самую раннюю публикацию статьи Валле.

14 Греция. Из Энциклопедии. [Перевел С. С. Башилов]. СПб.: тип. Акад. наук, 1769. Перевод представляет собой компиляцию из текстов не только Жокура, но и Дидро.

15 См.: *Lappo-Danilevskij K. Yu.* *Op. cit.* S. 25.

16 *Jaucourt L. de.* Herculanum // *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts, et des métiers / Par un Société de gens de letters.* Neufchâtel [Paris], 1765. T. 8. P. 150–154.

17 См.: *Lappo-Danilevskij K. Yu.* *Op. cit.* S. 29–34 („Einführung“, подглавка 9: „Winckelmanns Texte in Russland“).

18 Санктпетербургские ведомости. 1750. № 20 (9 марта). С. 153–154.

19 О новооткрытом из земли древнем городе Геркулане. [Перевод В. С. Березайского] // *Растущий виноград, ежемесячное сочинение, издаваемое от Главного народного училища города святого Петра.* 1786. Январь. С. 32–64. Далее: *Растущий виноград, 1786.*

20 Любопытное открытие города Геркулана, поглощенного страшным извержением горы Везувия и бывшего под землей около 1700 лет / Собранные из разных писателей и на российской язык переведенные Васильем Березайским. СПб.: На иждивении И. К. Шнора, 1789. 83 с.; 8°. Открытие, описание и содержание города Геркулана, поглощенного страшным извержением горы Везувия и бывшего под землей около 1700 лет / [Перевел В. С. Березайский]. СПб.: на иждивении И. К. Шнора, 1795. 96 с.; 12°.

21 См.: *Молдавский Д. М.* Василий Березайский и его „Анекдоты древних пошехонцев“ // *Русская сатирическая сказка в записях сер. XIX — нач. XX в. М.; Л., 1955.* С. 238.

22 *Courtépée C.* Herculanum // *Supplément à l'Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, / Par une Société de gens de letters.* Mis en ordre et publié par M***. Amsterdam: Chez M. M. Rey, Libraire, 1777. T. 3. P. 349–358.

23 *Растущий виноград, 1786.* С. 35 (курсив в цитате мой — Г. К.). Ср.: „Il y a près dix ans que l'on parle toujours avec admiration de cette découverte“ (*Jaucourt L. de.* *Herculanum.* P. 150).

- 24 Растущий виноград, 1786. С. 63–64. Ср.: „Ma joie seroit grande, si je pouvois terminer cet article par la nouvelle d'un beau manuscrit, tiré des ruines d'*Herculanum*: mais dans le petit nombre de ceux qu'on a déterrés de cette ville souterraine, ou l'écriture étoit effacée, ou les feuilles si fort collées les unes aux autres, qu'elles ont parti par lambeaux. Nous serions trop heureux si les excavations fussent tombées sur le temple d'un homme de lettres; je veux dire, sur une maison écartée, consacrée aux muses, dans laquelle on eût trouvé en bon état quelqu'un de ces précieux ouvrages complets qui nous manquent toujours, comme un Diodore de Sicile, un Polybe, un Saluste, un Tite Live, un Tacite, la seconde partie des fastes d'Ovide, les vingt-quatre livres de la guerre des Germains, que Pline commença lorsqu'il servoit dans ce pays; ou bien enfin, puisque ce peuple aimoit tant le théâtre, un Eschyle, un Eurypide, un Aristophane, un Ménandre; certes on pouvoit se flatter de ce dernier genre de découvertes. [...] Consolons-nous donc de la perte des manuscrits engloutis quelque part dans les abymes de cette ville, puisqu'enfin ces fouilles pratiquées depuis 1750 jusqu'à 1755 ont produit d'autres raretés [...]“ (*Jaucourt L. de. Herculanum. P. 153–154*).
- 25 *Jaucourt L. de. Herculanum. P. 154*.
- 26 *Bayardi O. Catalogo degli antichi monumenti. Napoli: nella Regia Stamperia, 1755*.
- 27 Любопытное открытие города Геркулана... СПб., 1789. Полное описание см. в прим. 20.
- 28 Там же. С. 6–14.
- 29 См. прим. 5. Поскольку бесспорных следов „Известий о новейших открытиях в Геркулануме“ (1784) в русском переводе не обнаружено, более вероятно, что Березайский использовал „Послание“ в переводе Михаэля Губера (1764).
- 30 Раньше точкой отсчета был московский журнал „Чтение для вкуса, разума и чувствований“, где в 1791 г. было опубликовано знаменитое описание Аполлона Бельведерского из „Истории искусства древности“ (Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1791. Ч. I. № 23. С. 361–365). Еще раз описание Аполлона Бельведерского (а также группы Лаокоон) появилось в „Рассуждении о свободных художествах“ П. П. Чекалевского (СПб., 1792. С. 52–56). Тогда же был напечатан перевод статьи Винкельмана „О грации в произведениях искусства“: Замечания о прелести в произведениях искусства, по руководству аббата Винкельмана // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1792. Ч. V. №. 17–18. С. 261–272. См. например: *Пожарова М. А.* „У нас не было Винкельмана...“ К вопросу о русском неоклассицизме // Век Просвещения / Отв. ред. С. Я. Карп. М., 2011. Вып. III: Западноевропейское искусство в России XVIII века: тексты, коллекции мастера. С. 123–124 и далее.
- 31 Растущий виноград, 1786. С. 32.
- 32 Любопытное открытие города Геркулана... СПб., 1789. С. 17.
- 33 Шнор был владельцем самой крупной частной типографии в Петербурге конца XVIII века, имел словолитню и торговал шрифтами (даже арабским, которым он напечатал три издания Корана). Типография Шнора выпустила немало многотомных изданий по истории, географии, медицине, ботанике; здесь были впервые отпечатаны „Недоросль“ Фонвизина, переводы „Илиады“ Гомера, „Утопии“ Томаса Мора и др.
- 34 Открытие описание и содержание города Геркулана... СПб., 1795. Полное описание см. в прим. 20.
- 35 *Перро К.* Сокращенный Витрувий, или Совершенный архитектор / Перевод архитектуры-помощника Федора Каржавина. М.: Унив. тип. у Н. Новикова, 1789 [в действительности не ранее 1791]. На страницах, указанных Каржавиным, „Периптер“ не упоминается.
- 36 Как известно, не получили разрешения на зарисовки во время посещения раскопок в 1786–1787 гг. Гёте и Тишбейн. Ранее французский архитектор Белликар по той же причине вынужден был реконструировать планы геркуланумских Театра и Базилики по памяти: *Observations sur les antiquités de la ville d'Herculanum / Par messieurs Cochin le fils & Bellicard. Paris: Ch.-A. Jombert, 1754*; см. также: *Gordon A. R. Jérôme Charles Bellicard's Italian Notebook of 1750–51: The Discoveries at Herculaneum and observations on Ancient and Modern Architecture // Metropolitan Museum Journal. 1990. No 25. P. 49–142*.
- 37 См.: *De Franciscis A.* Op. cit. P. 12–24; *Strazzullo F.* Op. cit. P. 17–33. Эту ситуацию Винкельман довольно язвительно комментирует в своей переписке, позже опубликованной Гёте: *Winckelmann und sein Jahrhundert. In Briefen und Aufsätzen / Hrsg. von Goethe. Tübingen, 1805*. См. также: *Panzram S.* The Rediscovery of Herculaneum and Pompeii: Carlos III and Winckelmann — a „Rey Arqueólogo“ and a Polemical Intellectual, Fighting Just Because of ...? // Век Просвещения / Отв. ред. С. Я. Карп. М., 2012. Вып. IV: Античное наследие в европейской культуре XVIII века. С. 116–140.
- 38 См.: *Долгова С. Р.* Каржавин Федор Васильевич // Словарь русских писателей XVIII века. СПб., 1999. Вып. 2. С. 46–48.
- 39 Открытие описание и содержание города Геркулана... СПб., 1795. С. 96.

Galina Aleksandrovna Kosmolinskaja

DIE ERSTE BEKANNTSCHAFT DER RUSSISCHEN LESER MIT WINCKELMANNS *SENDSCHREIBEN VON DEN HERCULANISCHEN ENTDECKUNGEN* (1762)

Nachdem im ersten Viertel des 19. Jahrhunderts zu Füßen des Vesuvs das siebzehn Jahrhunderte zuvor von der Asche des Vulkans verschüttete antike Herculaneum und später noch Pompeji und Stabiae entdeckt worden waren, wurde Neapel zum Ziel regelrechter Pilgerreisen. Künstler, Kenner und Theoretiker der Kunst, die das Phänomen der Antike zu verstehen suchten, Sammler und einfach neugierige Reisende wollten mit eigenen Augen das „neapolitanische Wunder“ sehen, das gemeinhin als „Wiedergeburt der Antike“ bezeichnet wurde.

Bekanntlich weilte Winckelmann vier Mal in Neapel – 1758, 1762, 1764 und 1767; diese Besuche haben in mehrfacher Hinsicht zum Entstehen seiner berühmten *Geschichte der Kunst des Alterthums* (1764) beigetragen. Gleich nachdem er das Sacro Museo Ercolanese kennengelernt hatte, wo die archäologischen Funde gesammelt wurden, erschien in Dresden das *Sendschreiben von den Herculanischen Entdeckungen* (1762) (Abb. 1)¹ und zwei Jahre später die *Nachrichten von den neuesten Herculanischen Entdeckungen* (1764).² Diese beiden nicht sehr umfangreichen Schriften in geringer Auflage, die eigentlich die ersten seriösen Beschreibungen der herculanischen Funde waren, wurden überwiegend in wissenschaftlichen Kreisen zur Kenntnis genommen und erst nach ihrer Übersetzung ins Französische wirklich allgemein bekannt, was die außerordentliche Bedeutung der französischen Übersetzung für die Verbreitung von Winckelmanns Ideen in Europa belegt.³

Schon mit den ersten beiden französischen Übersetzungen der *Gedancken über die Nachahmung der Griechischen Wercke in der Mahlerey und Bildhauer-Kunst* (1755; 2. Aufl. 1756) wurde Winckelmanns Name an allen europäischen Höfen zum Begriff. Was den Hof von Neapel betrifft, von dem das Schicksal jedes Ausländers vollkommen abhing, der die Ausgrabungen und das Museum sehen wollte, so war dessen Verhältnis zu dem deutschen Gelehrten eigenartig. Durch Protektion des Bruders der Königin (der Thronfolger und künftige sächsische Kurfürst Friedrich Christian) wurde Winckelmann in Neapel höchst freundlich empfangen und zu einem der äußerst wenigen Besitzer der seltenen Ausgabe der *Antichità di*

*Ercolano*⁴, über deren Herausgabe der König höchstpersönlich verfügte, und er bekam Zutritt zu den Altertümern, wenn auch nicht ohne Schwierigkeiten. Letzten Endes taten sich ihm exklusive Möglichkeiten auf: „[...] vermöge eines ergangenen Königlichen Befehls, mir alles zu zeigen, was zu sehen erlaubt ist, und in der möglichsten Bequemlichkeit dazu [...]“ („Le roi voulut bien ordonner qu'on me montrât tout ce qu'il étoit permis de voir, & de la manière la plus commode“). Die Bedingungen, die ihm der Direktor des Museums Camillo Paderni bot, erwiesen sich als äußerst komfortabel: „[...] eine hinlängliche Bequemlichkeit, alles nach meinem Wunsche zu betrachten, und ich bin daselbst wie in meinem Eigenthume.“ („j'en ai profité comme si j'eusse été le propriétaire de ce cabinet.“) – schreibt Winckelmann in seinem *Sendschreiben von den Herculanischen Entdeckungen*.

Gleichzeitig wurde in Neapel das Erscheinen der französischen Übersetzung des *Sendschreibens* mit Ungeduld erwartet. Sie erschien 1764 in Paris⁵ (Abb. 2) und rief in der Tat beträchtliche Aufregung bei Hofe hervor. Das lag nicht nur daran, dass Winckelmann es nicht für nötig befunden hatte, seine höchst kritische Meinung über die Arbeit der neapolitanischen Kollegen zu unterdrücken, die er der Langsamkeit, Unprofessionalität und, schlimmer noch, der Missachtung der Kunst bezichtigte. Man empörte sich vor allem darüber, dass ein Ausländer, dem die besondere Ehre zuteil geworden war, die Funde zu besichtigen, das königliche Verbot der Publikation jeglicher Informationen, Zeichnungen und Pläne der Ausgrabungen übertreten hatte.⁶ Es stand zu erwarten, dass dieser ungehorsamen Person nunmehr der Zutritt zu den Funden verwehrt würde, und Winckelmann sorgte sich nicht grundlos darum. Doch die Befürchtungen bewahrheiteten sich nicht – zwei Jahre später wurde er wieder vom Minister Tanucci empfangen und erhielt auch den gewünschten Zutritt zu den Altertümern.

Ungeachtet der strengen Geheimhaltung der Funde und des Verbots jeglicher Veröffentlichungen war inzwischen eine Menge „illegaler“ Schriften erschienen, die das heftige Interesse des europäischen Publikums am „Wunder von Neapel“ zu befriedigen suchten. Die meisten Publikationen enthielten zahlreiche Ungenauigkeiten und oftmals reine Erfindungen, was eine unvermeidliche Folge der Beschränkungen des Besuches der Ausgrabungen und des Studiums der Altertümer war. Mit dem Erscheinen von Winckelmanns *Sendschreiben von den Herculanischen Entdeckungen* und später der *Nachrichten* darüber, die nach direkter und sehr gründlicher Betrachtung der Funde

entstanden waren, änderte sich die Situation: Die Ansichten des deutschen Gelehrten über die Kunst des Altertums wurden mit der Zeit zu einer Art Maßstab und begründeten geradezu die neue Vorstellung von der Antike.

Zur Verbreitung des von Winckelmann geschaffenen Bildes der Antike trug unter anderem der Chevalier Louis de Jaucourt (1704–1779) bei, der fruchtbarste Autor der Enzyklopädie von Diderot und D’Alembert.⁷ Bezüge zu Winckelmanns Schriften finden sich in seinen Enzyklopädie-Artikeln über die Griechen⁸ und über die Bildhauerei⁹, die 1757 bzw. 1765 veröffentlicht wurden.¹⁰ Noch deutlicher wurde dieser in der Neuauflage des Artikels über die Griechen von 1777, dessen Text um ein grundsätzliches Kapitel über die griechische Kunst ergänzt wurde („Histoire des Arts chez les Grecs“), der faktisch ein Konspekt der Grundprinzipien der Winckelmannschen Lehre voller Verweise auf dessen Schriften ist.¹¹ Das mit den Initialen V. A. L. versehene Kapitel war Teil eines Artikels von Paul-Joseph Vallet (gest. 1781)¹² über die griechische Philosophie („Grecs [Philosophie des]“), der erstmal im 22. Band der Yverdon-Ausgabe der Enzyklopädie erschien (1773).¹³ 1769 wurde Jaucourts Artikel über die Griechen noch ohne Vallets Ergänzungen, die vom Geist Winckelmanns durchdrungen waren, vom Semen Sergeevič Bašilov (1740–1770), dem hauptamtlichen Übersetzer der Petersburger Akademie der Wissenschaften¹⁴, ins Russische übersetzt. Da der Artikel über die Griechen nach Ansicht der Forschung ursprünglich die Konzeption der *Gedanken über die Nachahmung*¹⁵ wiedergab, können wir diese Übersetzung von Bašilov als erstes, wenn auch nur zaghaftes Vordringen der Winckelmannschen Ideen in die russischsprachige Presse betrachten. Von Jaucourt, der eine ganze Reihe von Artikeln über die Antike für die Enzyklopädie von Diderot und D’Alembert verfasste, stammt auch der im achten Band enthaltene Artikel über Herculaneum (1765)¹⁶, auf den wir später zurückkommen.

Die europäischen Historiker und Theoretiker der antiken Kunst (Caylus, Stuart, Winckelmann, Diderot, Goethe u. a.) bemühten sich sehr darum, dass die im 18. Jahrhundert weit verbreitete „Begeisterung für die Antike“ zu einer Lebensphilosophie wird; und in fast allen Bereichen – von der Mode bis zur Politik – wurde die Antike eine Art von Maßstab für die ästhetischen und in nicht geringem Maße ethischen Werte. Bei diesem europäischen Kulturprozess stand Russland nicht abseits. Unter der russischen Kulturelite und dem gebildeten Adel, erst recht in den Kreisen,

die der Kunstakademie und der Moskauer Universität nahe standen, gab es nicht wenige Anhänger von Winckelmann, die in unterschiedlichem Maße über die Ausgrabung der antiken Städte bei Neapel im Bilde waren.¹⁷

Und was wusste der nicht sonderlich gebildete, aber deswegen nicht minder neugierige Leser der russischen Presse über die „neapolitanischen Altertümer“? Welche Publikationen standen ihm in russischer Sprache zur Verfügung?

Man muss eingestehen, dass diese archäologische Sensation im Russland des 18. Jahrhunderts keine große Beachtung fand. Seltene Nachrichten in den zentralen Zeitungen zu den Ausgrabungen von antiken Städten gehörten eher zu den „Kuriositäten“, wie z.B. eine Mitteilung aus Neapel vom 27. Januar 1750: „Unser Hof befahl zur Abwendung von Verführungen, den alten antiken Heidentempel mit Erde zu verschütten, der 1748 drei Meilen von hier entfernt gefunden worden war, sein Gewölbe zu brechen und die heidnischen Götzen, die die Privatpersonen ansehen dürfen, samt der meisterhaft gemachten Merkurstatue möge man in den Königspalast nach Portici bringen.“¹⁸

Als einzige vollwertige Veröffentlichung zu diesem Thema darf wohl ein anonymes Artikel über die Ausgrabung von Herculaneum im monatlich erscheinenden Journal *Der wachsende Weinstock* (Rastuščij Vinograd) der Volkshauptschule gelten (Abb. 3). Der Text mit dem Titel „Über die in der Erde neu entdeckte antike Stadt Herculaneum“ in der Januarausgabe von 1786 wurde den Lesern als „Übersetzung aus dem Französischen von Vasilij Berezajskij“ präsentiert (Abb. 4).¹⁹

Vasilij Semenovič Berezajskij (1762–1821), besser bekannt als Verfasser der *Anekdoten der alten Hinterwäldler* (1798), war in den 1780er Jahren Lehrer an der Erziehungsanstalt für höhere Töchter (Smolnyj-Institut), wo er Französisch unterrichtete und auch Artikel aus der Enzyklopädie von Diderot und D’Alembert übersetzte. Er hatte drei Veröffentlichungen im Journal *Der wachsende Weinstock*, dessen Gründer und erster Redakteur Professor Evgenij Borisovič Syrejščikov (1750–1791) war. Wie man jetzt weiß, war der Aufsatz über Herculaneum Berezajskijs Übersetzung des erwähnten Artikels „Herculaneum“ von Jaucourt im achten Band der französischen *Enzyklopädie* (1765). Die Übersetzung von Berezajskij erscheint unter verschiedenen Titeln und mit weiteren Ergänzungen noch zwei Mal in verschiedenen Ausgaben 1789 und 1795.²⁰ Das ist Grund genug, um diesen genauer zu betrachten.

Seinerzeit vermutete D. M. Moldavskij, dass Berezajskij der Verfasser eines „kompilierenden Artikels“ über Herculaneum war, zu dem ihn wahrscheinlich Prof. Syrejščikov angeregt hatte.²¹ Die Vermutung lag nahe, denn Syrejščikov, der sich mit Geschichte, Archäologie und Numismatik beschäftigte, hätte sehr wohl die Aufmerksamkeit des jungen Autors auf diese hochinteressante Entdeckung lenken können. Doch da stellt sich die Frage: Warum wurde für die Übersetzung ein Artikel genommen, der zwanzig Jahre zuvor erschienen war, wenn inzwischen schon zahlreiche neue Veröffentlichungen vorlagen, auch in der Enzyklopädie? An dieser Stelle sollte man erwähnen, dass es im *Supplément à l'Encyclopédie*²² einen gleichnamigen Artikel gab, dessen Verfasser Claude Courtépée (1721–1781), im Gegensatz zu Jaucourt, die Ausgrabungen bei Neapel 1765 besichtigt hatte.

Berezajskij wurde noch während der Arbeit an der Übersetzung klar, dass der russische Leser von der Entdeckung von Herculaneum mit großer Verspätung erfährt. Mit kleinen Listen musste er Änderungen in der Chronologie der Ausgrabungen vornehmen. Das führte manchmal zu amüsanten Formulierungen: So schreibt er über ein Ereignis, das ein halbes Jahrhundert zurücklag: „Es ist schon einige Jahre her, dass man mit Erstaunen von jener Entdeckung sprach“ (bei Jaucourt heißt der Zeitraum „fast zehn Jahre“).²³ Insgesamt scheinen die Kenntnisse Berezajskijs über den Stand der Dinge bei den Ausgrabungen von Herculaneum nicht allzu groß gewesen zu sein, sonst hätte er sich nicht, damit Jaucourt folgend, bitter über den Verlust der antiken Handschriften beklagt.²⁴ 1765 hatte Jaucourt zehn Jahre alte Angaben gemacht: „[...] ces fouilles pratiquées depuis 1750 jusqu'à 1755 [...]“²⁵, inzwischen waren aber schon über dreißig Jahre seit dem Augenblick vergangen, da die Archäologen in der Villa dei Pisoni, später auch Villa dei Papiri genannt, eine ganze antike Bibliothek entdeckt hatten. (Man sollte meinen, dass Professor Syrejščikov 1786 seinen jungen Kollegen und Übersetzer darüber hätte in Kenntnis setzen müssen). Allerdings muss man auch zugestehen, dass die Versuche zur Wiederherstellung der Papyrusrollen, die schon 1753 in Neapel begonnen hatten, streng geheim gehalten wurden. Selbst der Katalog der Altertümer von Herculaneum von O. Bayardi (1755)²⁶, brachte keine Klarheit, da er ebenso wie die Bände der Reihe *Antichità di Ercolano* nicht für das breite Publikum bestimmt war. Dieses grandiose verlegerische Projekt des Königs von Neapel konnte Berezajskij mangels Möglichkeiten einfach nicht entsprechend auswerten. Es blieb ihm nichts

weiter übrig, als Jaucourts begeisterte Beschreibung des Katalogs der Malereien von Herculaneum – des ersten Bandes von *Antichità di Ercolano* (1757) – schlicht zu ignorieren, denn dieser war für die Mehrzahl der Leser völlig unerreichbar.

Ungeachtet der stellenweise peinlichen Auslassungen (oder womöglich gerade deretwegen) unternimmt Berezajskij drei Jahre später eine Neufassung seiner Übersetzung, nunmehr als Einzelausgabe (Abb. 5).²⁷ Der Textumfang wächst von 32 auf 83 Seiten, der Titel wird leicht geändert und auf dem Titelblatt erscheint die zusätzliche Angabe „Zusammengetragen von verschiedenen Verfassern“. Tatsächlich konnte der aufmerksame Leser hier zahlreiche neue Informationen über die herculanischen Funde entdecken, insbesondere über die Papyrusbibliothek. Die über den gesamten Text verstreuten Ergänzungen umfassen insgesamt 40 Seiten. Neun davon stellen dem russischen Leser offenbar erstmalig die Briefe XVI und XX von Plinius dem Jüngeren vor²⁸ – die wichtigsten Zeugnisse der Tragödie vom August 79, ohne die keine seriöse Forschungsarbeit auskam. Direkte Verweise auf die lateinische Quelle lassen vermuten, dass die Plinius-Briefe ebenfalls von Berezajskij übersetzt wurden. Die anderen Ergänzungen, die überhaupt nicht gekennzeichnet oder hervorgehoben sind, gehen an den passenden Stellen im Text auf. Wie man inzwischen feststellen konnte, war die Quelle dieser Ergänzungen das *Sendschreiben über die Herculanischen Entdeckungen* von Winckelmann (1762); die auszugsweise russische Übersetzung erfolgte von einer der französischen Fassungen (1764, 1784).²⁹

Bis jetzt wurden noch keine Spuren der Herculaneum-Schriften von Winckelmann in der russischsprachigen Kultur festgestellt, denn sie wurden in Originalsprache oder – häufiger – in französischen Übersetzungen gelesen (und dies geschieht auch heute noch, da es immer noch keine vollständige russische Übersetzung gibt). Die unterschwellige Präsenz von Winckelmanns herculanischem Sendschreiben im Text der russischen Übersetzung von Jaucourts Enzyklopädie-Artikel zu Herculaneum erweitert unsere Vorstellungen über die Wege, auf denen die Ideen des deutschen Kunstwissenschaftlers nach Russland drangen. Damit kann auch das Erscheinungsjahr des ersten „russischen“ Winckelmann um zwei Jahre vorverlegt werden, auf 1789.³⁰

Ob Berezajskij ein Anhänger des deutschen Gelehrten war, lässt sich nicht eindeutig sagen. Was wir haben, ist die tiefgründige und mühsame Arbeit des Übersetzers, die von dem Bemühen zeugt, die Lücken

seiner früheren Veröffentlichung (1786) bestmöglich zu füllen, denn diesem Zwecke dienten die Übernahmen aus dem *Sendschreiben über die Herculanischen Entdeckungen*. Wir können lediglich feststellen, dass im Ergebnis der auszugsweisen, aber durchaus nicht chaotischen, sondern recht sorgfältigen Übersetzung ein Gemeinschaftstext von Jaucourt und Winckelmann über Herculaneum entstanden ist.

Was konnte nun der russische Leser an Neuem aus dieser Kompilation entnehmen? Abgesehen von dem kraftvollen und erschütternden Zeugnis Plinius' des Jüngeren waren die wertvollsten Ergänzungen von Berezajskijs Übersetzung (deretwegen, so scheint es, auch diese Neuauflagen erfolgte) die Textstellen über die antike Bibliothek, die in der Villa dei Papiri gefunden worden waren, einschließlich der zahlreichen, lebendigen Details über den Prozess des Entrollens der Papyrusrollen, dessen Augenzeuge Winckelmann war. Der weitere Verlauf der Untersuchung der griechischen Handschriften, die Analyse der antiken Texte und die Erörterung der wissenschaftlichen Hypothesen wurden ebenfalls in die neue Version der russischen Übersetzung aufgenommen. Wesentlich erweitert wurden die Angaben zu den archäologischen Funden; Überzeugungskraft verlieh Winckelmanns Deutungen der tiefgreifende historische Kontext; für seine Zuschreibungen mit dem Hauptaugenmerk auf die griechische Mythologie fanden sich viele Parallelen in den Werken antiker Autoren, der Text enthielt äußerst viele Namen. Dabei erfuhr der russische Leser die Namen derjenigen, die zur Erforschung der Antike durch Teilnahme an den Ausgrabungen, Untersuchung der Funde und Vorbereitung von Publikationen beigetragen haben.

Interessant ist die Tatsache, dass die skandalösen Beurteilungen, mit denen Winckelmann nicht selten die Teilnehmer der Ausgrabungsarbeiten und sogar die Mitglieder der extra für die Untersuchung der Altertümer geschaffenen Accademia Ercolanese bedachte, von Berezajskij artig weggelassen wurden. In seiner Übersetzung gibt es noch andere Erscheinungen von Selbstzensur: So vermeidet er bei der Beschreibung der Darstellungen auf den herculanischen Vasen sorgsam die spezifischen Details der Bacchusfigur, ganz zu schweigen von Priapos, dessen Namen er nicht einmal erwähnt.

Die zweite Auflage der russischen Übersetzung des Artikels über Herculaneum zeugt vor allem vom Interesse der Leser. Die Kalkulation des Verlegers, dass die Entdeckung bei Neapel nicht nur die Aufmerksamkeit „aller sich in den schönen Schriften, Wissenschaft-

ten und Künsten Üben“³¹ auf sich ziehen würde, sondern „zweifellos die Neugier von jedermann wecken kann“³², hatte sich bestätigt. Der Petersburger Verleger Johann Karl Schnor (1738–1812)³³, der die wesentlich erweiterte Übersetzung Berezajskijs auf eigene Kosten herausgab, begnügte sich damit nicht. Sechs Jahre später, 1795, verlässt eine neue Version dieser Übersetzung sein Verlagshaus (Abb. 6).³⁴ Da in dieser Ausgabe der Name des Übersetzers nicht mehr erscheint, ist anzunehmen, dass die Rechte daran vollständig an den Verleger übergegangen waren. Mit der Herausgabe des Textes, dessen Umfang dieses Mal von 83 auf 96 Seiten wuchs, war Fedor Vasil'evič Karžavin (1745–1812) betraut, der in den 1790er Jahren eng mit dem Verlag von Schnor zusammenarbeitete. Seine Korrektur von Berezajskijs Übersetzung betraf in erster Linie die phonetische Transkription von Eigennamen, wobei es offenkundig ist, dass er sich beim Abgleich des Textes auf beide Originale – sowohl den Artikel von Jaucourt, als auch Winckelmanns Schrift – stützte.

Außerdem ergänzte Karžavin den Text der dritten Auflage mit zwei eigenen Anmerkungen. In der einen – das Wort Peripteros betreffend – verweist er in seiner charakteristischen Art auf sein eigenes „Architektonisches Wörterbuch“, das als Bestandteil der Ausgabe der ebenfalls von ihm gefertigten Übersetzung des „Verkürzten Vitruvius“ erschienen war.³⁵ Die zweite Anmerkung, unterzeichnet mit den Initialen F. K., war insgesamt fast zwei Seiten lang (S. 94–96) und ist inhaltlich eine weitere Ergänzung zum Jaucourt-Winckelmann-Artikel. Sie behandelt ein Thema, das Berezajskij in seiner Übersetzung nicht berührt hatte.

Karžavins Aufmerksamkeit weckte nicht so sehr der wissenschaftliche, als vielmehr der ethische Aspekt des Studiums der „wiedergeborenen Antike“, und zwar vor allem das Verhältnis der neapolitanischen Obrigkeit zu den Gelehrten, besonders den ausländischen, denen die Veröffentlichung der Funde, das Abzeichnen von der Natur und sogar die genaue Betrachtung der Altertümer verboten waren. Dieser Interessenkonflikt betraf viele bekannte Reisende³⁶ und gelangte auch an die Öffentlichkeit – vor allem dank Winckelmann, der sich über die Verbote der Obrigkeit heftig empörte. Der Sachse lehnte das königliche Monopol auf die antiken Kunstwerke entschieden ab und hielt sie für eine absonderliche Ungerechtigkeit gegenüber der „Gelehrtenrepublik“.³⁷ Karžavin legt in der Anmerkung seine Sicht auf die Situation rund um die neapolitanischen Altertümer dar, und wir müssen erkennen, dass der ehemalige

Zögling der Pariser Sorbonne³⁸ bei all seinem Respekt für die Wissenschaft und die Ideen der Aufklärung mit den Wissenschaftlern nicht solidarisch ist. Geheimhaltung und Verbote im Zusammenhang mit den Antiken sind seiner Ansicht nach lediglich Ausdruck der Sorge der Obrigkeit um den Schutz „des Schatzes vor neidischen Blicken“, d.h., schlicht eine Vorbeugungsmaßnahme gegen Diebstahl.³⁹ In der Schutzpolitik des neapolitanischen Hofes sah er keinen Widerspruch zum Geist der freien Wissenschaft, sondern den Wunsch nach Schutz der „Urheberrechte“ der Herculanischen Akademie, der die Veröffentlichungen über die Altertümer oblagen und die im Laufe vieler Jahre die monumentalen Bände der *Antichità di Ercolano* herausgab.

Die Geschichte der russischen Übersetzung des Artikels über Herculaneum vermittelt eine Vorstellung von den vielfältigen Wegen der Aneignung der Antike in der Zeit der Aufklärung. So oder so lernte der russische Leser der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, wenn er ein Interesse für Archäologie hatte, die Ideen Winckelmanns kennen, selbst wenn sie für ihn anonym blieben. Im Übrigen sollte man dieses Interesse nicht überbewerten. Die meisten Menschen in

Russland, wie auch die in Europa, interessierten sich nicht so sehr für die Theorie der Nachahmung der Antike, als vielmehr für die praktische Annäherung an sie. Sie wollten erfahren, wie die Ausgrabungen abließen, was gefunden wurde, wo die Funde aufbewahrt werden – wie eigentlich dieser Prozess abläuft, den die Intellektuellen und Kunstwissenschaftler „Wiedergeburt der Antike“ nannten.

Die mit großer Verspätung erschienene russische Übersetzung des Artikels über Herculaneum aus der Enzyklopädie von Diderot und D’Alembert erwies sich nichtsdestotrotz als sehr aktuell, was durch drei Neuauflagen innerhalb kurzer Zeit belegt wird (1786–1795). Wenngleich die Auswahl des Textes für die Übersetzung in hohem Maße von der großen Popularität der Enzyklopädie in Russland bestimmt wurde, schließen wir damit die Anziehungskraft des von Winckelmann geprägten Bildes der Antike nicht aus, dessen Verbreiter bekanntlich Jaucourt war. So ist es offenbar kein Zufall, dass sein Artikel über Herculaneum in der russischen Übersetzung seine logische Vollendung fand, indem Winckelmanns Text als geistiges Ausgangsprinzip darin aufging.